

イテリメン語テキスト5

小野 智香子

キーワード：イテリメン語, 民話, テキスト

0. このテキストについて

以下に挙げるテキスト「ほくろ」は、筆者が1999年8月にカムチャツカ半島北西部のチギリ村(ロシア連邦カムチャツカ地方チギリ地区)で記録したイテリメンの民話である。この民話については、先に「セダンカ村のイテリメンの民話」(小野2000)にて日本語で紹介したが、本稿ではそのテキスト全文および形態素分析を提示する。本テキストの語り手はイワショワ・アグラフェーナ・ダニロヴァ(Ивашова Аграфена Даниловна)氏である。イワショワ氏は1934年、セダンカ・オセードラヤ村生まれの女性(調査時65歳)である。この「ほくろ」は彼女が子供の頃祖父から伝え聞いた話であるという。

本テキストは、まずIPAで表記したテキスト全文を、次に形態素分析を行い日本語訳を付けて一文ずつ、最後に全文の日本語訳という順番で記した。形態素分析と日本語訳は筆者による。

1. テキスト全文

qəlcarcaχ

enu, kəmənk, məzanʰxaneŋ mənk, dʰedʰunk nlaqzükicən, tinu. txiink sʰelonk, maqot itχ kzunʰqükniʔn kʰqükniʔn dvoje parnej, i əŋqanu, wimsxcaχ ʎi cʰinəŋlax kʰqükni, i vot enuʔn dvoje ʎi pəlq enu ənank kʰŋaʰxaʰqzükniʔn. a na sine kʰutuqüknen mənk enu kʰe vibrat iʰes. i potom fsʰo-taki na vibrat nin kʰiʰin qniŋ ipʰχ i kqəmzanteknin. i ʎi cʰinəŋq kʰuzükniʔn zunʰki. i kʰwajmantoqzükniʔn ʎi cʰinəŋq kzunʰqükniʔn i kʰinənkzuʰqükniʔn drug drugu, qaʔm itʰ omzetaq uwiqeʔn enu kʰiʰquiʔn txin.

itʰe kʰŋaʰxkniʔn i qəmzan zamʰetʰit nin kʰiʰin ənan ʎewoj ʎuʎucxank ʎi cʰinəŋlax rodʰinkacχ plax, enu ʎi zamʰetnoj ʎi cʰinəŋlax. nu i ʎi enu, a enu rodʰinkacχ χaq kʰiʰquin tolʰko ənan isxenk da laxsxenk, i tʰeperʰ qəmzan nin χaq ktəlknin enu rodʰinkacχ-qəlcarcaχ. i qəlcarcaχ nin ʎi cʰinəŋq enu wodʰeren kʰelʰckuquin nin kʰowasxanquin nin kʰəlmtalaqzuin nin. i itʰe mənk sxeziatezin kʰoʰatezin, χij oxotʰeʰnoŋ sxeziatezin ilʰi əlantzokiʰχ kʰoʰatezin, ŋicenk njawnaatescən qneŋ tolʰko əŋkʰateskinen ŋic, qneŋ kponjʰolʰatquin nin telʰuq :

— last məzin enu qəlcapcax zunsin?

a na sine qneḡ kotx meḡsx k'nesklaquknen nin kxeneqzuknin :

— c'inəḡq ntzuns.

i wonk i c'inəḡq kzunƫqukniḡn.

i quneḡeḡ enu qəmzan ksxeziknin nu d'iwna nura zink kƫqzuknin a ipƫx ənan sine atnok kkzeƫknen. a ipƫx ta na lem l'i pəlq enun wimsxank k'ḡaƫxaƫquknin. i it'e itx kqəmzantekniḡn, enu wimsxcax, na safsl'em kƫiḡliknin txeank ƫaleki.

a wun sine qəmzan nin ksxeziknin i kpikiknin enu wimsxcxank, a wimsxcax ḡetu atnok kƫqzuknin. l'i xkaq əzank kƫquknin i na kijenk kpikiknen tolzanəḡ. k'ec'eƫilknin l'i do naga i kijenk kc'eḡzuknin i ktolzoqzuknin k'ealzaqzuknen xoqen. a sine imƫx ta enu k'el'ckuin nin, ƫto atnok ḡetu enu i lem ne kijenk kpikiknen, i vdruk nin k'el'ckuin nin enu wimsxcax tolzokifx. qneḡ i enu ksoḡknen sisalenk, i k'el'ckuqzuknen enu wimsxank. i k'el'ckuḡin nin enu qəlcapcax, min l'ul'ucxank l'ewojank kƫquknen i l'i nin c'inəḡlax enu rod'inkacx kƫquknen i k'el'ckuin nin enu. nu i potom wimsxcxank na qaḡm el'ckukaq k'iƫin. i wimsxcax potom kijxal k'esknen kkomaknen i ktloknen c'inəḡq, atnoḡ kpikiknen.

a potom vreme ta kpesqesknin, qəmzan kk'oƫknen, qneḡ i k'jawnaan nin qəmzan i l'i c'inəḡq, enu atnoḡ k'rajtkneḡn, enu qəmzanank krəḡloan nin :

— last məzin qəlcapcax zunsin?

na kxeneknin :

— c'inəḡq ntzuns, kza l'i pəlq ntkzuqzuin.

nu i kzunƫqukneḡn.

i it'e ipƫx txeank ciskipinen i enu :

— pajd'om ne əzank ne mkəmstk.

ipƫx ənank kxeneknen :

— pajd'om.

qneḡ əzank kpikikneḡn i kijenk kƫawolkniḡn i iḡiƫunk, i enu ipƫx ənank i kxeneknen :

— kma ne knin ḡicen kəlxƫx xaḡ t'iscen.

— mank kza enu xaḡ isen ənan kəlxƫx?

— nu ne xaḡ t'iscen.

— na ze qaḡm knin ḡickin, mank kza ənan kəlxƫx xaḡ k'iƫin?

— xaḡ ne t'iscen, ənan ne l'ewoj l'ul'ucxank qəlcapcax ciskinen.

enu, qneḡ l'i pəlq qəmzan rasstroittsa kƫknin, kƫiḡliknin krəwl'atki, atnoḡ kk'oƫknen.

qneḡ ḡicenk jepx l'i c'inəḡq k'jawnaan i ḡic k'uzuknen krəwl'atki kc'eƫqzuin

nin. enu sine qəmzan qaɾm ənank elʲckukaq, qaɾm krəwlʲatkaq, kʲiŋliknin nuki i kʲiŋliknen ilki safsl'em, lʲi qaɾm cajazokaq. prosta porogank ʲawolatezin i em ənank kʲelʲckuqzuknen i kʲelʲckuqzuknen. ɲicenk nponɲlʲolʲatquscen :

— əŋqan itesc, əŋqa, ʲawaʲ kza χijɲin lec? əŋqa əŋksxezin?

— qaɾm ne əŋqa əŋksxkaq sin.

— jaq ʲawaʲ ne wonk kza qaɾm i nukaq sic, qaɾm jəlqekaq sic, em porogank ʲasc, qaɾm nukaq i kma ne qaɾm cʲeʲaq krəwlʲatki isum?

a na sine enu qaɾm əŋqa lakaq kʲiʲquknin nin, ʲto ənan kəlɲɲ qaɾt ekʲnenenk mexnu χaq nisnen. na sine, a ɲic ta ze liʲe qaɾm itʲe χaqaq isnen, kʲiʲquin nin krome qəmzanank i na lem wonk i kʲqzuknen.

i potom do tavo enu imɲɲ, enu qəmzan nin lʲi pəlq ktejɲqzuknen, kotɲ ktejɲqzuknen, lʲi pəlq enu kkʲəsɲɲqzuknin. qaɾm nukaq, qaɾm nukəŋkin, tewet wonk i kʲisɲknin. qaɾm əŋqa nin lakəŋkin enucenk, enu ɲicenk ʲto ənan rodʲinka mexnu iʲfo kʲenunk kʲelʲckuqzuin. wonk i kʲisɲknin nin enu qəmzan, kkʲəsɲɲknin iz-za qəlcapcki.

2. 形態素分析

(1) qəlcapcaχ.

ほくろ.DIM.SG.ABS

ほくろ

(2) enu, kəman̄k, məzanʲxanəŋ man̄k, dʲedʲu-nk n-la-qzu-kicen, ɲinu.

これ.SG.ABS 1SG.ALL 私たちの言葉で どのように 祖父-SG.LOC PASS-話す-DUR-3SG

これ.SG.ABS

これは私に、私たちの言葉でなんと言うか、祖父が私にしてくれた話である。

(3) txi-ink sʲelo-nk, maqot itɲ k-zunʲ-qu-kniʲn k-ʲ-qu-kniʲn

3PL-LOC 村-SG.LOC 所 3PL.ABS PP-暮らす-DUR-PP.PL PP-いる-DUR-PP.PL

dvoje parnej, i əŋqanu, wimsx-caχ lʲi cʲinəŋlax

二人 青年 そして ええと 女-DIM.SG.ABS とても 美しい.SG.ABS

k-ʲ-qu-kniʲn, i vot enu-ʲn dvoje lʲi pəlq

PP-である-DUR-PP.SG そして ほら この-PL.ABS 二人 とても 激しく

enu ənank kʲ-ŋaʲx-aʲ-qzu-kniʲn.

これ.SG.ABS 3SG.ALL PP-結婚する-OPT-DUR-PP.PL

彼らが住んでいた村に、二人の若者と、大変美しい娘がいた。二人の若者は、彼女と結婚し

たいと強く思っていた。

- (4) a na sine k'-utu-qu-knen mank enu
 しかし 3SG.ABS 一方 PP-できない-DUR-PP.SG どうにも これ.SG.ABS
 k'e vibrat iɬ-es.
 誰か.SG.ABS 選ぶ である-INF

しかし彼女はどうしてもどちらか一人を選ぶことができなかった。

- (5) i potom fs'io-taki na vibrat nin k'-iɬ-in qɲiŋ
 そして それから やはり 3SG.ABS 選ぶ 3SG PP-である-PP.SG 一
 ipɬɣ i k-qəmzante-knin.
 友人.SG.ABS そして PP-結婚する-PP.SG

後に、やはり一人の友を選び、結婚した。

- (6) i ɬi c'inəŋq k'-uzu-kniʔn zunɬ-ki.
 そして とても 良く PP-始める-PP.PL 暮らす-INF

そしてとても良く暮らし始めた。

- (7) i k'-wajmanto-qzu-kniʔn ɬi c'inəŋq k-zunɬ-qu-kniʔn
 そして PP-楽しむ-DUR-PP.PL とても 良く PP-暮らす-DUR-PP.PL
 i k'-inənkzuɬ-qu-kniʔn drug drugu, qaʔm it' omz-et-aq
 そして PP-助ける-DUR-PP.PL 互いに NEG いつ 残す-ITER-NEG
 uwik-eʔn enu k'-iɬ-qu-iʔn txin.
 体-PL.ABS これ PP-である-DUR-PP.PL 3PL

彼らは楽しく暮らし、互いに助け合い、決して一人を置いていくことはなかった。

- (8) it'e k'-ŋaɬx-kniʔn i qəmzan zam'et'it nin k'-iɬ-in
 時 PP-結婚する-PP.PL そして 夫.SG.ABS 気付く 3SG PP-である-PP.SG
 ənan ɬewoj ɬul'ucɣ-ank ɬi c'inəŋɬax rod'inka-cɣ
 3SG.POSS 左の 乳房.DIM-SG.LOC とても 美しい.SG.ABS ほくろ-DIM.SG.ABS
 plax, enu ɬi zam'etnoj ɬi c'inəŋɬax.
 大きい.SG.ABS これ.SG.ABS とても 目立つ とても 美しい.SG.ABS

結婚したとき、夫は彼女の左の乳房にとっても美しいほくろがあるのに気がついた。それは大きくて目立ち、とても美しいほくろだった。

- (9) nu i ɬi enu, a enu rod'inka-cɣ xaq
 まあ そして とても これ.SG.ABS 一方 この.SG.ABS ほくろ-DIM.SG.ABS 知って
 k'-iɬ-qu-in tol'ko ənan isx-enk da laxsx-enk, i
 PP-である-DUR-PP.SG ただ 3SG.POSS 父-SG.LOC と 母-SG.LOC そして
 t'eper' qəmzan nin xaq k-təl-knin enu rod'inka-cɣ —
 今 夫.SG.ABS 3SG 知って PP-向ける-PP.SG この.SG.ABS ほくろ-DIM.SG.ABS

qəlcapcaχ.

ほくろ.DIM.SG.ABS

このほくろのことは彼女の両親だけが知っていたが、今や夫の知るところとなった。

- (10) i qəlcapcaχ nin lʲi c'inəŋq enu wodʲeren
そして ほくろ.DIM.SG.ABS 3SG とても 良く これ.SG.ABS いつも
k'-elʲcku-qu-in nin k'-owa-sxan-qu-in nin k'-əlmtala-qzu-in
PP-見る-DUR-PP.SG 3SG PP-キスする-ITER-DUR-PP.SG 3SG PP-かわいがる-DUR-PP.SG

nin.

3SG

彼はそのほくろをいつも見つめ、キスをし、かわいがっていた。

- (11) i it'e mank sxezi-at-ez-in k'oʃ-at-ez-in, xij
そして 時 どこに 向かう-HAB-PRES-3SG 来る-HAB-PRES-3SG ほら
oxot'eʃno-ŋ sxezi-at-ez-in ilʲi əlantzo-kiʃχ
狩-ALL 向かう-HAB-PRES-3SG または 魚捕りをする-PRS
k'oʃ-at-ez-in, ŋic-enk n-jawna-at-es-cen qneŋ tolʲko
来る-HAB-PRES-3SG 妻-SG.LOC PASS-迎える-HAB-PRES-3SG すぐに ただ
əŋkʲ-at-es-kinen ŋic, qneŋ k-ponʲolʲat-qu-in nin telʲuq :
近づく-HAB-PRES->3SG 妻-SG.ABS すぐに PP-何度も質問する-DUR-PP.SG 3SG そと
彼が狩りや魚捕りでどこかへ出かけて帰って来た時に妻に出迎えられ、妻が近づくときさかさ
こっそり尋ねた。

- (12) — last məzin enu qəlcapcaχ zun-s-in ?
どう 1PL.POSS この.SG.ABS ほくろ.DIM.SG.ABS 暮らす-PRES-3SG

「僕たちのほくろは元気？」

- (13) a na sine qneŋ kotχ meŋsx k'-neskla-qu-knen
しかし 3SG.ABS 一方 すぐに まるで~のよう PP-恥ずかしがる-DUR-PP.SG
nin k-xene-qzu-knin :
3SG PP-言う-DUR-PP.SG

彼女は恥ずかしがってこう言った。

- (14) — c'inəŋq nt-zun-s-k.
良く 1PL.IND-暮らす-PRES-1

「元気よ。」

- (15) i wonk i c'inəŋq k-zunʲ-qu-kniʔn.
そして そのように そして 良く PP-暮らす-DUR-PP.PL
彼らはこのように、仲良く暮らしていた。

(16) i quneʔej enu qəmzan k-sxezi-knin nu dʲiwna nura
 そして ある時 この.SG.ABS 夫.SG.ABS PP-向かう-PP.SG まあ 長い間 長い間
 zink k-ʔ-qzu-knin a ipʔχ ənan sine atno-k
 森.LOC PP-いる-DUR-PP.SG しかし 友人.SG.ABS 3SG.POSS 一方 家-LOC
 k-kzeʔ-knen.

PP-残る-PP.SG

ある時、この夫は長い間森に出かけていた。一方彼の友人は家に残った。

(17) a ipʔχ ta na lem ʔi pəlq enun wimsx-ank
 一方 友人.SG.ABS あの 3SG.ABS ~も とても 激しく この 女-SG.ALL
 k'-ŋaʔx-aʔ-qu-knin.

PP-結婚する-OPT-DUR-PP.SG

彼もまた、この娘と結婚したかった。

(18) i it'e itχ k-qəmzante-kniʔn, enu wimsx-caχ, na
 そして 時 3PL.ABS PP-結婚する-PP.PL この.SG.ABS 女-DIM.SG.ABS 3SG.ABS
 safsjem k-ʔiŋli-knin tχe-ank ʔale-ki.

すっかり PP-やめる-PP.SG 3PL-ALL 歩く-INF

この娘が結婚したとき、この友人は二人の所に行くのをすっかりやめてしまった。

(19) a wun sine qəmzan nin k-sxezi-knin i k-piki-knin
 しかし さあ 一方 夫.SG.ABS 3SG PP-向かう-PP.SG そして PP-行く-PP.SG
 enu wimsx-cχ-ank, a wimsx-caχ ŋetu atno-k
 これ.SG.ABS 女-DIM-SG.ALL しかし 女-DIM.SG.ABS ない 家-LOC
 k-ʔ-qzu-knin.

PP-いる-DUR-PP.SG

さて一方、夫は出かけた。友人は女のところに行ったが、女は家にいなかった。

(20) ʔi xkaq əzan-k k-ʔ-qu-knin i na
 とても 暑い 外-LOC PP-いる-DUR-PP.SG そして 3SG.ABS
 kij-enk k-piki-knen tolza-no-ŋ.

川-SG.ALL PP-行く-PP.SG 水浴びする-NMLZ-ALL

外はとても暑く、彼女は水浴びをしに出かけていた。

(21) k'-ec'eʔil-knin ʔi do naga i kij-enk k-c'e-qzu-knin
 PP-脱ぐ-PP.SG とても すっかり そして 川-SG.ALL PP-入る-DUR-PP.SG
 i k-tolzo-qzu-knin k'-ealza-qzu-knen xoqen.

そして PP-水浴びする-DUR-PP.SG PP-頭を洗う-DUR-PP.SG そこで

服をすっかり脱いで川に入り、水浴びをし、そこで頭を洗っていた。

- (22) a sine imɬɯ ta enu k'-elʲcku-in nin, ʃto
 しかし 一方 男.SG.ABS あの この.SG.ABS PP-見る-PP.SG 3SG ~こと
 atno-k jnetu enu i lem na kij-enk k-piki-knen,
 家-SG.LOC ない これ.SG.ABS そして ~も 3SG 川-SG.ALL PP-行く-PP.SG
 i vdruk nin k'-elʲcku-in nin enu wimsx-caɯ
 そして 突然 3SG PP-見る-PP.SG 3SG この.SG.ABS 女-DIM.SG.ABS
 tolzo-kiɬɯ.
 水浴びする-PRS
 男は彼女が家にいないのを見て、自分も川へ行った。そこで突然その女が水浴びしているのが
 見えた。
- (23) qneŋ i enu k-soŋ-knen sisal-enk, i
 すぐに そして これ.SG.ABS PP-隠れる-PP.SG 草むら-LOC そして
 k'-elʲcku-qzu-knen enu wimsx-ank.
 PP-見る-DUR-PP.SG この 女-SG.ALL
 彼はすぐに草むらに隠れてその女を見ていた。
- (24) i k'-elʲcku-ʔin nin enu qəlcapcaɯ, min
 そして PP-見る-PP.SG 3SG この.SG.ABS ほくろ.DIM.SG.ABS REL
 ʲulʲucɯ-ank ʲewoj-ank k-ɬ-qu-knen i ʲi nin
 乳房.DIM-SG.LOC 左の-SG.LOC PP-ある-DUR-PP.SG そして ととも 3SG
 c'inəŋɭax enu rodʲinka-cɯ k-ɬ-qu-knen i
 美しい.SG.ABS この.SG.ABS ほくろ-DIM.SG.ABS PP-ある-DUR-PP.SG そして
 k'-elʲcku-in nin enu.
 PP-見る-PP.SG 3SG これ.SG.ABS
 そして彼は彼女の左の乳房にととも美しいほくろがあるのを見た。
- (25) nu i potom wimsx-cɯ-ank na qaʔm elʲcku-kaq
 まあ そして それから 女-DIM-SG.LOC 3SG.ABS NEG 見る-NEG
 k'-iɬ-in.
 PP-である-PP.SG
 その女からは彼は見えなかった。
- (26) i wimsx-caɯ potom kij-ɯal k'-es-knen k-koma-knen
 そして 女-DIM.SG.ABS それから 川-EL PP-出る-PP.SG PP-履物を履く-PP.SG
 i k-tlo-knen c'inəŋq, atno-ŋ k-piki-knen.
 そして PP-髪を結う-PP.SG 美しく 家-ALL PP-行く-PP.SG
 その後女は川から出て履物を履き、きれいにおさげを編んで家に帰った。

(27) a potom vreme ta k-pesqes-knin, qəmzan
 一方 それから 時 あの PP-通り過ぎる-PP.SG 夫.SG.ABS
 k-k'ot-knen, qneŋ i k'-jawna-an nin qəmzan i
 PP-来る-PP.SG すぐに そして PP-迎える-PP.SG 3SG 夫.SG.ABS そして
 l'i c'inəŋq, enu atno-ŋ k'-rajt-kneʔn, enu
 とても 良く これ 家-ALL PP-帰宅する-PP.PL これ.SG.ABS
 qəmzanank k-pəŋlo-an nin :
 夫.SG.LOC PP-尋ねる-PP.SG 3SG
 それから時が過ぎ、夫が帰って来た。彼女はとても良く夫を出迎えた。二人は家に帰り、夫は妻に尋ねた。

(28) — last məzin qəlcarcax zun-s-in ?
 どう 1PL.POSS ほくろ.DIM.SG.ABS 暮らす-PRES-3SG
 「僕たちのほくろは元気？」

(29) na k-xene-knin :
 3SG.ABS PP-言う-PP.SG
 彼女は言った。

(30) — c'inəŋq nt-zun-s-k, kza l'i pəlq
 良く 1PL.IND-暮らす-PRES-1 2SG.ABS とても 激しく
 nt-kzu-qzu-in.
 1PL.IND-待つ-DUR->2SG
 「元気よ。私たちはずっとあなたを待っていました。」

(31) nu i k-zunʔ-qu-kneʔn.
 まあ そして PP-暮らす-DUR-PP.PL
 そうして彼らは暮らしていた。

(32) i it'e ipʔx txe-ank ci-s-kipinen i enu :
 そして 時 友人.SG.ABS 3PL-ALL ある-PRES->3PL そして これ.SG.ABS
 ある時、友人が彼らの所に来て言った。

(33) — pajdʔom ne əzan-k ne m-kəmst-k.
 行こう INDR 外-ALL INDR IMP.1-出る-1
 「外に出よう。」

(34) ipʔx ənank k-xene-knen :
 友人.SG.ABS 3SG.ALL PP-言う-PP.SG
 友人は言った。

(35) — pajdʔom.
 行こう

「行こう。」

- (36) qneŋ əzan-k k-piki-kneʔn i kij-enk k-ɬawol-kniʔn i
すぐに 外-ALL PP-行く-PP.PL そして 川-SG.LOC PP-座る-PP.PL そして
iʔiɬu-nk, i enu ipɬɰ ənank i k-xene-knen :
岸-SG.LOC そして この.SG.ABS 友人.SG.ABS 3SG.ALL そして PP-言う-PP.SG
彼らはすぐに外に出て、川岸に座った。この友人は彼に言った。

- (37) — kma ne knin ŋic-en kəlɰɬɰ ɰaq
1SG.ABS INDR 2SG.POSS 妻-POSS 体.SG.ABS 知って
t'-i-s-cen.
IND.1SG-である-PRES-1>3SG

「俺はおまえの妻の体を知っている。」

- (38) — mank kza enu ɰaq i-s-en ənan
どのように 2SG.ABS これ.SG.ABS 知って である-PRES-2SG>3SG 3SG.POSS
kəlɰɬɰ ?
体.SG.ABS

「どうしておまえが彼女の体を知っているんだ。」

- (39) — nu ne ɰaq t'-i-s-cen.
まあ INDR 知って IND.1SG-である-PRES-1>3SG
「まあ、知っているんだ。」

- (40) — na ze qaʔm knin ŋic-kin, mank kza
3SG.ABS まさに NEG 2SG.POSS 妻-NEG どのように 2SG.ABS
ənan kəlɰɬɰ ɰaq k'-iɬ-in ?
3SG.POSS 体.SG.ABS 知って PP-である-PP.SG

「彼女はおまえの妻じゃない。どうしておまえが彼女の体を知っているんだ。」

- (41) — ɰaq ne t'-i-s-cen, ənan ne l'ewoj
知って INDR IND.1SG-である-PRES-1>3SG 3SG.POSS INDR 左の
l'ul'ucɰ-ank qəlcapɰ ci-s-kinen.
乳房.DIM-SG.LOC ほくろ.DIM.SG.ABS ある-PRES->3SG

「知ってるさ。彼女の左の乳房にはほくろがあるだろう。」

- (42) enu, qneŋ l'i pəlq qəmzan rasstroittsa k-ɬ-knin,
これ.SG.ABS すぐに とても 激しく 夫.SG.ABS 混乱する PP-である-PP.SG
k-ɬiŋli-knin krəwl'at-ki, atno-ŋ k-k'oɬ-knen.
PP-やめる-PP.SG 話す-INF 家-ALL PP-来る-PP.SG
夫はひどく混乱した。話すのをやめて、家に帰った。

(43) qneŋ ŋic-enk jepx lʰi c'inəŋq k'-jawna-an i
 すぐに 妻-SG.LOC 本当に とても 良く PP-迎える-PP.SG そして
 ŋic k'-uzu-knen krəwʰat-ki k-c'eɬ-qzu-in nin.
 妻.SG.ABS PP-始める-PP.SG 話す-INF PP-一緒にいる-DUR-PP.SG 3SG
 妻は本当にとてもよく彼を出迎え、彼に話しかけた。

(44) enu sine qəmzan qaʔm ənank eʰcku-kaq, qaʔm
 この.SG.ABS 一方 夫.SG.ABS NEG 3SG.ALL 見る-NEG NEG
 krəwʰat-kaq k-ɬiŋli-knin nu-ki i k-ɬiŋli-knen il-ki
 話す-NEG PP-やめる-PP.SG 食べる-INF そして PP-やめる-PP.SG 飲む-INF
 safsʰem, lʰi qaʔm caja-zo-kaq.
 すっかり とても NEG 茶を飲む-DUR-NEG
 夫は彼女を見ようとせず、話そうとしなかった。彼は食べること、茶を飲むことをすっかりやめてしまった。

(45) prosta porog-ank ɬawol-at-ez-in i em ənank
 ただ 敷居-SG.LOC 座る-HAB-PRES-3SG そして ただ 3SG.ALL
 k'-eʰcku-qzu-knen i k'-eʰcku-qzu-knen.
 PP-見る-DUR-PP.SG そして PP-見る-DUR-PP.SG
 ただ敷居のところに座って、彼女を見つめ続けた。

(46) ŋic-enk n-ponʰolʰat-qu-s-cen :
 妻-SG.LOC PASS-何度も質問する-DUR-PRES-3SG
 妻は何度も尋ねた。

(47) — əŋqan it-es-c, əŋqa, ɬawaɬ kza xijŋin le-c ?
 何か 起こる-PRES-2SG 何か なぜ 2SG.ABS そのように ~になる-2SG
 əŋqa əŋksx-ez-in ?
 何か 痛む-PRES-3SG
 「何かあったの？ どうしてこんな風になってしまったの？ どこか痛いのか？」

(48) — qaʔm ne əŋqa əŋksx-kaq s-in.
 NEG INDR 何か 痛む-NEG である.PRES-3SG
 「どこも痛くない。」

(49) — jaq ɬawaɬ ne wonk kza qaʔm i nu-kaq
 一体 なぜ INDR そのように 2SG.ABS NEG も 食べる-NEG
 s-ic, qaʔm jəlqe-kaq s-ic, em porog-ank
 である.PRES-2SG NEG 眠る-NEG である.PRES-2SG ただ 敷居-SG.LOC
 ɬa-s-c, qaʔm nu-kaq i kma ne qaʔm
 座っている-PRES-2SG NEG 食べる-NEG そして 1SG.ABS INDR NEG

c'eɬ-aq krəwɫat-ki i-s-um ?
 一緒にいる-NEG 話す-INF である-PRES-> 1SG

「じゃあどうしてあなたはこんな風に何も食べず、眠らず、ただ敷居の所に座っているだけで、私と話してくれないの？」

(50) a na sine enu qaʔm əŋqa la-kaq
 しかし 3SG.ABS 一方 これ.SG.ABS NEG 何か 話す-NEG
 k'-iɬ-qu-knin nin, ʃto ənan kəlɬɬɬ qaʔt ek'nen-enk
 PP-である-DUR-PP.SG 3SG ~こと 3SG.POSS 体.SG.ABS すでに 他の-SG.LOC
 mexnu ɬaq n-i-s-nen.
 本当は 知って PASS-である-PRES-3>3SG

彼女の体はもう他の誰かが知っているということについて、彼は彼女に何も言わなかった。

(51) na sine, a ŋic ta ze liɬe qaʔm it'e
 3SG.ABS 一方 一方 妻.SG.ABS あの まさに 本当に NEG 時
 ɬaq-aq i-s-nen, k'-iɬ-qu-in nin krome qəmzanank
 知って-NEG である-PRES-3>3SG PP-である-DUR-PP.SG 3SG ~の他に 夫.SG.LOC
 i na lem wonk i k-ɬ-qzu-knen.
 そして 3SG.ABS ~も そのように も PP-いる-DUR-PP.SG

しかし、妻は本当に夫以外は知らなかったのだ。

(52) i potom do tavo enu iɬɬɬ, enu qəmzan nin
 そして それから そこまで この.SG.ABS 男.SG.ABS この.SG.ABS 夫.SG.ABS 3SG
 ɬi pəlq k-tejeŋ-qzu-knen, kotɬ k-tejeŋ-qzu-knen,
 ととも 激しく PP-恋しがる-DUR-PP.SG まるで~のよう PP-恋しがる-DUR-PP.SG
 ɬi pəlq enu k-k'əsɬɬ-qzu-knin.
 ととも 激しく これ.SG.ABS PP-乾く-DUR-PP.SG

それから、夫はまるで激しく恋い焦がれて、すっかり乾いてしまったようだった。

(53) qaʔm nu-kaq, qaʔm nu-kəŋkin, tewet wonk i
 NEG 食べる-NEG NEG 食べる-NEG まだ そのように そして
 k'-isɬ-knin.
 PP-死ぬ-PP.SG

何も食べず、死んでしまった。

(54) qaʔm əŋqa nin la-kəŋkin enuc-enk, enu ŋic-enk ʃto
 NEG 何か 3SG 話す-NEG これ.DIM-SG.ALL この 妻-SG.ALL ~こと
 ənan rodinka mexnu iʃfo k'enu-nk k'-elɬcku-qzu-in.
 3SG.POSS ほくろ.SG.ABS 本当は もう 誰か-SG.LOC PP-見る-DUR-PP.SG

彼は自分の妻に、彼女のほくろが実はもう誰かに見られていたということ、何も話さなかつ

た。

(55) wonk i k'-isχ-knin nin enu qəmzan, k-k'əsχɬ-knin

そのように そして PP-死ぬ-PP.SG 3SG この.SG.ABS 夫.SG.ABS PP-乾く-PP.SG

iz-za qəlcapc-ki.

~のために ほくろ.DIM-CSL

こうしてこの夫は死んだ。ほくろのために、乾いてしまった。

3. 日本語訳

ほくろ

これは私に、私たちの言葉でなんとというか、祖父が私にしてくれた話である。彼らが住んでいた村に、二人の若者と、大変美しい娘がいた。二人の若者は、彼女と結婚したいと強く思っていた。しかし彼女はどうしてもどちらか一人を選ぶことができなかった。後に、やはり一人の友を選び、結婚した。そしてとても良く暮らし始めた。彼らは楽しく暮らし、互いに助け合い、決して一人を置いていくことはなかった。

結婚したとき、夫は彼女の左の乳房にとっても美しいほくろがあるのに気がついた。それは大きくて目立ち、とても美しいほくろだった。このほくろのことは彼女の両親だけが知っていたが、今や夫の知るところとなった。彼はそのほくろをいつも見つめ、キスをし、かわいがっていた。彼が狩りや魚捕りでどこかへ出かけて帰って来た時に妻に出迎えられ、妻が近づくとすかさずこっそり尋ねた。

「僕たちのほくろは元気？」

彼女は恥ずかしがってこう言った。

「元気よ。」

彼らはこのように、仲良く暮らしていた。

ある時、この夫は長い間森に出かけていた。一方彼の友人は家に残った。彼もまた、この娘と結婚したかった。この娘が結婚したとき、この友人は二人の所に行くのをすっかりやめてしまった。さて一方、夫は出かけた。友人は女のところに行ったが、女は家にいなかった。外はとても暑く、彼女は水浴びをしに出かけていた。服をすっかり脱いで川に入り、水浴びをし、そこで頭を洗っていた。男は彼女が家にいないのを見て、自分も川へ行った。そこで突然その女が水浴びしているのが見えた。彼はすぐに草むらに隠れてその女を見ていた。そして彼は彼女の左の乳房にとっても美しいほくろがあるのを見た。その女からは彼は見えなかった。その後女は川から出て履物を履き、きれいにおさげを編んで家に帰った。

それから時が過ぎ、夫が帰って来た。彼女はとても良く夫を出迎えた。二人は家に帰り、夫は妻に尋ねた。

「僕たちのほくろは元氣？」

彼女は言った。

「元氣よ。私たちはずっとあなたを待っていました。」

そうして彼らは暮らしていた。

ある時、友人が彼らの所に来て言った。

「外に出よう。」

友人は言った。

「行こう。」

彼らはすぐに外に出て、川岸に座った。この友人は彼に言った。

「俺はおまえの妻の体を知っている。」

「どうしておまえが彼女の体を知っているんだ。」

「まあ、知っているんだ。」

「彼女はおまえの妻じゃない。どうしておまえが彼女の体を知っているんだ。」

「知ってるさ。彼女の左の乳房にはほくろがあるだろう。」

夫はひどく混乱した。話すのをやめて、家に帰った。

妻は本当にとってもよく彼を出迎え、彼に話しかけた。夫は彼女を見ようとせず、話そうとしなかった。彼は食べることを、茶を飲むことをすっかりやめてしまった。ただ敷居のところに座って、彼女を見つめ続けた。妻は何度も尋ねた。

「何かあったの？ どうしてこんな風になってしまったの？ どこか痛いの？」

「どこも痛くない。」

「じゃあどうしてあなたはこんな風に何も食わず、眠らず、ただ敷居の所に座っているだけで、私と話してくれないの？」

彼女の体はもう他の誰かが知っているということについて、彼は彼女に何も言わなかった。しかし、妻は本当に夫以外は知らなかったのだ。それから、夫はまるで激しく恋い焦がれて、すっかり乾いてしまったようだった。何も食わず、死んでしまった。彼は自分の妻に、彼女のほくろが実はもう誰かに見られていたということ、何も話さなかった。こうしてこの夫は死んだ。ほくろのために、乾いてしまった。

略号：

1：1人称　2：2人称　3：3人称　ABS：絶対格　ALL：向格　CSL：原因
DIM：指小　DUR：持続　EL：出格　HAB：習慣相　IMP：命令法　IND：直説法
INDR：間接話法　INF：不定詞　ITER：反復　LOC：場所格　NEG：否定　NMLZ：名詞化
OPT：希求　PASS：受身　REL：関係詞　PRS：人間形　PL：複数　POSS：所有
PP：過去分詞　PRES：現在時制　SG：単数

参考文献：

小野智香子「セダンカ村のイテリメンの民話」『ユーラシア言語文化論集』第3号，千葉大学文学部
ユーラシア文化論講座，2000. 67-72.

(おの　ちかこ・千葉大学人文社会科学研究科特任教員)

Itelmen Text 5

Chikako Ono

Summary:

This is an Itelmen text I recorded in village Tigil in Kamchatka (Russian Federation) in August 1999. The folklore text “Mole” was told by Ivashova Agrafena Danilovna, an Itelmen woman who was born in 1934 in village Sedanka-Ossedlaya and speaks in Itelmen Northern Dialect (Sedanka Dialect). The folklore text tells a tragedy about a woman and two men that were in love with her. The whole text is given in IPA transcription with morphological analysis and Japanese translation.